



DWUJĘZYCZNE
PRZEDSZKOLE
POLSKO-NIEMIECKIE
ZWEISPRACHIGER
DEUTSCH-POLNISCHER
KINDERGARTEN

DWUJĘZYCZNE PRZEDSZKOLE POLSKO – NIEMIECKIE „ENE DUE RABE”

UL. PALUCHA 15
60-409 POZNAŃ
WWW.ENE-DUE-RABE.PL

Dwujęzyczność

- Dwujęzyczność – czynne, lub bierne posługiwanie się dwoma, lub większą liczbą języków (wielojęzyczność) przez osobę, lub grupę społeczną.
- Liczba osób wielojęzycznych na świecie przewyższa liczbę osób posługujących się tylko jednym językiem.¹

Dwujęzyczność - cel dydaktyczny

- rozumieć i myśleć w dwóch językach
- myśleć i odczuwać w dwóch językach
- swobodnie poruszać się w dwóch kręgach kulturowych
- L2 jest narzędziem

Odmiiany programów wychowania dwujęzycznego

Immersja całkowita - Early Total Immersion (ang.)
100%

Immersja częściowa - Early Partial Immersion (ang.)
50%

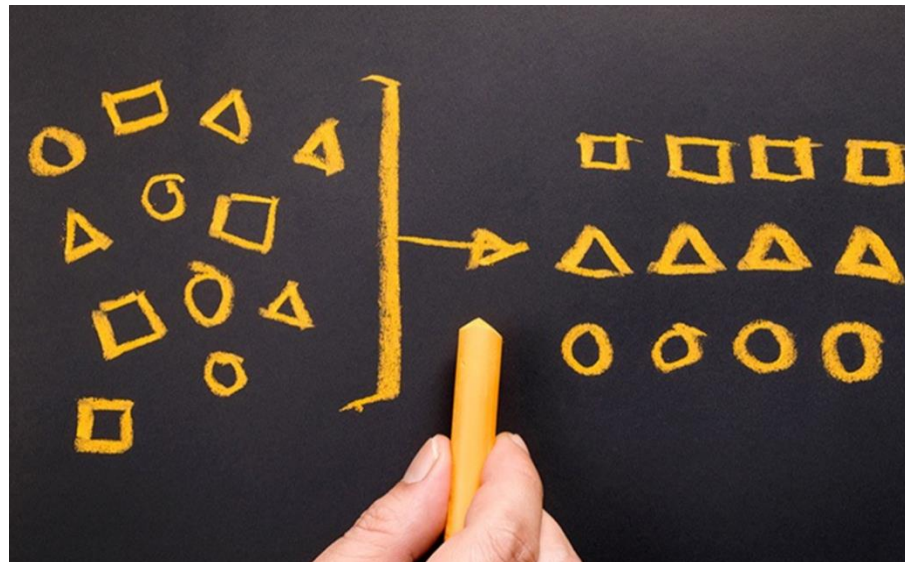
Early Total Immersion



baw się
mów
działaj
muzykuj

Wychowanie dwujęzyczne

- język jest narzędziem interakcji i komunikacji
- I faza nauki – kojarzenie słów z określoną sytuacją i zachowaniem
- kolejne fazy – szukanie słów do nazwania i reagowania w danej sytuacji, potem zwroty
- konieczność samodzielnego rozkodowania struktury nowego języka



Zalecenia Komisji Europejskiej

Każdy obywatel Unii Europejskiej powinien znać, co najmniej, trzy języki: swój język ojczysty, oraz dwa inne języki europejskie
(Promoting Language Learning and Linguistic Diversity, 2004)

Dwujęzyczne Przedszkole Polsko – Niemieckie „Ene due Rabe”

Zajrzyjmy do środka ...





DWUJĘZYCZNE
PRZEDSZKOLE
POLSKO-NIEMIECKIE
ZWEISPRACHIGER
DEUTSCH-POLNISCHER
KINDERGARTEN

- praca w oparciu o metodę immersji, czyli zanurzenia w języku [EPI / ETI]
- integracja języka polskiego i niemieckiego w ramach wszystkich działań i wydarzeń w ciągu dnia
- zasada „jedna osoba – jeden język” („OPOL”)
- dokumentacja i ewaluacja

Baw się, mów, działaj, muzykuj ...

- Harmonogram dnia
- Wprowadzanie jego poszczególnych elementów śpiewem, rymowanką

Powitanie
Morgenkreis

przed i po posiłku

sprzątanie

mycie
rąk/zębów

przed wyjściem

mycie zębów

pożegnanie

Powitanie / Morgenkreis:

„Guten Morgen in diesem Haus” https://www.youtube.com/watch?v=9_-2W8zgjeE

„Hallo, hallo, schön, dass du da bist” <https://www.youtube.com/watch?v=qiD6gA0tsGc>

„Ich bin da” (Du bist da ..., Wir sind da ...)

Ich bin da, Ich bin da, ich bin da,

das ist wunderbar!

Nicht da oben, nicht da unten, nicht da vorne, nicht da hinten

Einfach da, einfach da,

das ist wunderbar!

Piosenka na powitanie dla Kruka Ralpha (pacyнки):

Rabe Ralph, Rabe Ralph,

Schläfst du noch, schläfst du noch?

Hörst du nicht die Glocken

Ding dang dong

Kruku Ralpie , Kruku Ralpie

Pora wstać, pora wstać

Wszystkie dzwony biją

Bim bam bom

Mycie rąk, zębów:

“Wir wollen Hände waschen, waschen, waschen,
wir wollen Hände waschen mit Seife!”

„Wir wollen Zähne putzen (...) mit Pasta

Zabawa ruchowa w trakcie mycia rąk (lub innych części ciała):

<https://www.youtube.com/watch?v=CAVchSFlung>

Hände waschen, Hände waschen muss ein jedes Kind

Hände waschen, Hände waschen bis sie sauber sind

Nun sind die Hände sauber, ja

Doch leider ist kein Handtuch da...

W trakcie mycia zębów:

Hin und her, hin und her,

Zähne putzen ist nicht schwer

Rundherum, rundherum

Zähne putzen ist nicht dumm

Schwubdiwups, schwubdiwups

gib den Krümmeln einen Schubs

Przed posiłkiem

Rolle, rolle, rolle,
der Tisch, der ist so volle,
der Bauch, der ist so leer ,
und brummt wie ein Bär.

Wir sitzen zusammen, der Tisch ist gedeckt,
wir wünschen uns allen, dass es gut schmeckt!

Piep, piep, piep,
Wir haben uns alle lieb
Piep, piep, piep,
Guten Appetit!

Po jedzeniu "Wir wollen alle singen, singen, singen. Wir wollen alle singen: Danke schön"

Przed wyjściem na dwór

Eins und zwei – Polizei

Drei und vier – ein Klavier

Fünf und sechs – alte Hex'

Sieben, acht – Schluss gemacht

Neun und zehn – wir müssen gehen.

Elf, zwölf – da heulen die Wölf““

Sprzątanie, ustawianie się

„Eins, zwei, drei, das Spielen/Basteln ist vorbei. Vier, fünf, sechs aufgeräumt wird jetzt.”

„Schlange, schlange, jetzt machen wir eine schlange”

„Leis, leis, leis schließen wir den Kreis”

„Im Schneider sitz”

Pożegnanie

Alle Leut....

Alle Leut, alle Leut geh´n jetzt nach Haus.

Große Leute, kleine Leute, dicke Leute, dünne Leute.

Alle Leut, alle Leut geh´n jetzt nach Haus.

Piosenki, rymowanki na każdą okazję 😊

<https://www.youtube.com/channel/UCctbi1Jw2jiVhj2ogdwiFdA>

<https://www.youtube.com/channel/UCooPit08nD5lkSjgc5Gjxqw>

<https://www.youtube.com/channel/UC7HM-Pm3mLzZBvhJKFnL6oA>

<https://www.kleine-koenigskinder.de/index.php/kinder/lieder/morgenkreislieder>



DWUJĘZYCZNE
PRZEDSZKOLE
POLSKO-NIEMIECKIE
ZWEISPRACHIGER
DEUTSCH-POLNISCHER
KINDERGARTEN

Rytm tygodnia

- Poniedziałek – zajęcia plastyczne
- Wtorek – pieczenie („*Backe, backe Kuchen*”)
- Środa – wycieczki
- Czwartek – dzień muzyczny
- Piątek – sport



DWUJĘZYCZNE
PRZEDSZKOLE
POLSKO-NIEMIECKIE
ZWEISPRACHIGER
DEUTSCH-POLNISCHER
KINDERGARTEN

Projekty tematyczne

- zgodne z rytmem roku
- ze świętami
- podstawą programową i wytycznymi MEN
- odpowiadające na zainteresowania dzieci
- ciekawe / twórcze
- z różnych obszarów - słownictwo



DWUJĘZYZCZNE
PRZEDSZKOLE
POLSKO-NIEMIECKIE
ZWEISPRACHIGER
DEUTSCH-POLNISCHER
KINDERGARTEN

Grupa jednojęzyczna	Grupa dwujęzyczna
zajęcia w jednym języku	zajęcia w dwóch językach
język jest obiektem nauki	język jest narzędziem komunikacji i interakcji w przedszkolu
jeden nauczyciel	jeden lub dwóch nauczycieli
przekaz w sytuacji nauczania	przekaz / nauka w kontekście sytuacyjnym
Uczenie się wszystkimi zmysłami, poprzez zabawę, własne działanie i doświadczanie	Uczenie się wszystkimi zmysłami, poprzez zabawę, własne działanie i doświadczanie



DWUJĘZYCZNE
PRZEDSZKOLE
POLSKO-NIEMIECKIE
ZWEISPRACHIGER
DEUTSCH-POLNISCHER
KINDERGARTEN

Kompetencje nauczyciela w programie wychowania dwujęzycznego

- kompetencje pedagogiczne
- kompetencje językowe
 - w zakresie gramatyki
 - w zakresie słownictwa (dziecięcy rejestr językowy)
- kompetencje międzykulturowe
- kompetencje glottodydaktyczne
- dobra znajomość języka ojczystego dzieci



DWUJĘZYCZNE
PRZEDSZKOLE
POLSKO-NIEMIECKIE
ZWEISPRACHIGER
DEUTSCH-POLNISCHER
KINDERGARTEN

Ku pamięci

- mówienie, mówienie i jeszcze raz mówienie
- częste powtarzanie
- spiralne wprowadzanie treści
- teksty narracyjne
- korekta błędów tylko na zasadzie powtarzania form prawidłowych
- szkolenie wymowy i intonacji poprzez zastosowanie rymu, rytmu, taktu i melodii (piosenki, wyliczanki, wierszyki, zabawy paluszkowe itp.)

FAQ

- Czy dzieci mnie rozumieją?
- Czy dwa języki to nie za dużo dla trzy-, czterolatka?
- Jak reagować, kiedy dziecko mówi, że mnie nie rozumie?
- Czy pytać, czego dziecko się nauczyło w języku obcym?

„W co się bawić (...)” językiem😊

Przykłady zabaw podobnych do siebie.

„Rodzina”

Ten duży - to dziadziuś

A obok – babunia

Ten w środku - to tatuś.

A przy nim - mamunia.

A to jest - dziecinka mała

A to - moja rączka cała!

„Familie Finger”

Das ist der Vater lieb und gut,

das ist die Mutter mit frohem Mut.

Das ist der Bruder, schlank und groß,

das ist die Schwester mit dem Püppchen
auf dem Schoß.

Das ist das kleine Brüderlein,

und das soll die ganze Familie sein

Głowa, ramiona, kolana, pięty,
Kolana, pięty,
Głowa, ramiona, kolana, pięty,
Oczy, uszy, usta, nos”

Kopf und Schulter, Knie und Fuß,
Knie und Fuß.

Kopf und Schulter, Knie und Fuß,
Knie und Fuß.

Und Augen, Ohren, Nase, Mund.

Kopf und Schulter, Knie und Fuß,
Knie und Fuß.

Idzie kominiarz po drabinie,
Tu zadzwoni, tu zapuka,
A dzień dobry, Pani Kluka

Geht ein Mann die Treppe rauf
klingelt
klopft an
"Hallo Frau Nasenmann"

Jedzie, jedzie pan, pan,
Na koniku sam, sam,
A za panem chłop, chłop,
Po kamieniach hop, hop!

Hoppe, hoppe, Reiter
Wenn er fällt, dann schreit er
Fällt er in den Graben
Fressen ihn die Raben
Fällt er in den Sumpf
Macht der Reiter plumps!

Chodzi lisek koło drogi,
Cichuteńko stawia nogi,
Cichuteńko się zakrada,
Nic nikomu nie powiada.

Chodzi lisek koło drogi,
Cichuteńko stawia nogi,
Lis, lis ogon ma,
Nie wiadomo komu da.

Der Plumpsack geh um
Dreht euch nicht um,
denn der Plumpsack geht um,
wer sich umdreht oder lacht
kriecht den Buckel blau gemacht.

Stoi różyczka w czerwonym
wieńcu,

my się kłaniamy jako
książęciu,

Ty różyczko dobrze wiesz,
dobrze wiesz, kogo kochasz
tego bierz, tego bierz!

Froh zu sein bedarf es wenig,
und wer froh ist, ist ein König.

Jestem muzykaniem,
konzabelaniem

My jesteśmy muzykanci,
konzabelanci.

Ja umiem grać i my umiemy grać:

Na trąbce, na trąbce

trutu tutu, trutu tutu

bum tarara, bum tarara,

firlalalajka, bęc!

Ich bin ein Musikante
und komm aus Schwabenland.

Wir sind auch Musikanten
und kommen aus Schwabenland.

Ich kann auch blasen.

Wir können auch blasen.

Die Trompete.

Die Trompete.

Trätätätä, trätätätä, trätätätätä

Jedzie pociąg z daleka,
Na nikogo nie czeka,
Konduktorze łaskawy,
Zabierz nas do Warszawy

Töff, töff, töff, die Eisenbahn
Wer will mit in Urlaub fahrn?
Alleine fahren mag ich nicht
Da nehm ich mir den Teddy mit

Palec pod budkę, bo za
minutkę zamykam budkę ...

Komm zu der Hand, sonst
wird sie schließen ...



DWUJĘZYZCZNE
PRZEDSZKOLE
POLSKO-NIEMIECKIE
ZWEISPRACHIGER
DEUTSCH-POLNISCHER
KINDERGARTEN

Dziękuję Państwu za uwagę

Joanna Bień